



ISSN 1724-0700

ISSN en ligne 2260-8087

## La ressource FAIRterm : entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée

**Federica Vezzani**

Université de Padoue, Italie

[federica.vezzani@unipd.it](mailto:federica.vezzani@unipd.it)

<https://orcid.org/0000-0003-2240-6127>

Reçu le 08-02-2021 / Évalué le 10-03-2021 / Accepté le 18-04-2021

### Résumé

Cette étude vise la description d'un nouveau produit linguistique développé en tant que support de la pratique pédagogique et de la professionnalisation en traduction spécialisée. La ressource, dénommée FAIRterm, est configurée comme une collection de fiches terminologiques multilingues visant à prendre en charge le processus de décodage et de transcodage de la terminologie d'un domaine donné. L'outil est conçu dans le respect des normes ISO en vigueur en matière de gestion terminologique. Pour sa validation, nous proposons la description d'une expérience pédagogique menée pour les langues de travail italien-français dans la perspective de professionnalisation des apprenants-traducteurs dans le domaine œnologique.

**Mots-clés :** ressources terminologiques, didactique de la traduction spécialisée, terminologie multilingue, terminologie de l'œnologie, normalisation terminologique

### La risorsa FAIRterm: tra pratica pedagogica e professionalizzazione in traduzione specializzata

### Riassunto

Questo studio mira alla descrizione di un nuovo prodotto linguistico sviluppato per supportare la pratica pedagogica e la professionalizzazione in traduzione specializzata. La risorsa, denominata FAIRterm, si configura come una collezione di schede terminologiche multilingue per sostenere il processo di decodifica e transcodifica della terminologia di un dato dominio. Lo strumento è concepito rispettando gli standard ISO in vigore in materia di gestione della terminologia. Per la sua validazione, proponiamo la descrizione di un esperimento pedagogico condotto per le lingue di lavoro italiano-francese nella prospettiva di professionalizzazione di apprendenti traduttori nel dominio enologico.

**Parole chiave:** risorse terminologiche, didattica della traduzione specializzata, terminologia multilingue, terminologia dell'œnologie, standardizzazione terminologica

## The FAIRterm resource: between pedagogical practice and professionalization in specialized translation

### Abstract

This study aims at describing a new linguistic product developed in order to support pedagogical practice and professionalization in specialized translation. The resource, named FAIRterm, is configured as a collection of multilingual terminological records to assist the process of decoding and transcoding the terminology of a given domain. The tool is designed in compliance with the ISO standards in force in terms of terminology management. For its validation, we propose the description of a pedagogical experiment conducted for the Italian-French working languages in the perspective of professionalization of translation learners in the oenological domain.

**Keywords:** terminological resources, didactics of specialized translation, multilingual terminology, oenology terminology, terminological standardization

### Introduction

Le développement exponentiel de l'ingénierie linguistique a conduit, ces dernières années, à la conception et à la mise en œuvre de nombreux produits linguistiques ayant différentes formes et fonctions (Bureau Van Dijk, 2007). Dans cette étude, nous nous concentrons sur le domaine agroalimentaire, en tant que secteur commercial qui relie fortement l'Italie et la France dans un réseau dense d'importations et d'exportations. Le panorama de la recherche concernant la terminologie agroalimentaire trouve des espaces de réflexion intéressants sous différents angles. En particulier, un fort intérêt est porté sur la dimension applicative visant à la construction de terminologies, de dictionnaires, d'ontologies et d'applications informatiques pour les ressources terminologiques, les systèmes d'information et la gestion des connaissances (Chessa *et alii*, 2015).

Dans le contexte agroalimentaire, nous délimitons l'objet de notre analyse à la langue de spécialité du vin et, en particulier, à son volet terminologique (Ludi, 2014 ; Tsai, 2014). Le domaine de l'œnologie est peuplé de nombreuses ressources linguistiques qui visent à satisfaire, notamment, le besoin de transmission multilingue de la terminologie technique<sup>1</sup>. Que ce soit sous forme d'un simple glossaire ou de collection de fiches terminologiques, ces produits de l'industrie et/ou de la recherche linguistique constituent un support valable d'un point de vue terminologique pour l'activité professionnelle des traducteurs technico-scientifiques. Dans le contexte national italien, l'une des ressources terminologiques multilingues les plus complètes du secteur vitivinicole a été développée par le centre

de recherche en terminologie multilingue Ce.R.Te.M. de l'Université de Gênes (Piccardo, 2020). Cette ressource, disponible en ligne (voir la Sitographie), permet la consultation de fiches accessibles dans différentes langues - dont l'italien et le français - contenant différentes catégories de données terminologiques pour le terme source et le terme cible. Les informations fournies permettent, en ce sens, un décodage et un transcodage des informations techniques par le traducteur de textes spécialisés. D'un point de vue pédagogique, la combinaison de ces deux étapes du processus de traduction spécialisée constitue la pierre angulaire de la recherche terminologique pour les aspirants professionnels de la langue. D'une manière générale, le processus de formation des apprenants-traducteurs de textes spécialisés repose sur la transmission d'une méthode de travail qui permet - quel que soit le domaine d'investigation - le décodage correct, c'est-à-dire la compréhension des informations fournies dans le texte source, et le transcodage fiable, à savoir la transmission d'informations dans le texte cible (Lethuillier, 2003 ; Gouadec, 2005).

Dans ce panorama, cette étude porte sur la description de la ressource FAIRterm (voir la Sitographie) en tant que nouveau produit visant à soutenir 1) la didactique de la traduction spécialisée tant dans le décodage que dans le transcodage de la terminologie technique, et 2) la professionnalisation des apprenants-traducteurs. La réalisation de cet outil s'inscrit dans un cadre plus large qui implique la participation du Département d'études linguistiques et littéraires (DiSLL) et le Département d'ingénierie de l'information (DEI) de l'Université de Padoue. En particulier, la collaboration consiste en la mise en œuvre d'une ressource conçue comme une collection de fiches terminologiques multilingues structurées et normalisées selon les normes ISO en vigueur en matière de gestion terminologique (Vezzani et Di Nunzio, 2020a-b). Ainsi, la ressource FAIRterm n'est pas configurée comme une plateforme d'apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères, comme par exemple l'application Babel qui, parmi ses nombreuses fonctions, propose également un guide du vocabulaire de l'œnologie<sup>2</sup>. L'outil que nous proposons fournit plutôt une méthode guidée et efficace pour la formation des futurs traducteurs technico-scientifiques en suivant une perspective terminologique. En ce sens, la ressource FAIRterm reprend le même principe sous-jacent à la conception de la base de données ARTES (Aide à la Rédaction de Textes Scientifiques) développée par l'Université Paris Diderot qui vise à intensifier la relation étroite entre recherche et enseignement en terminologie (Pecman et Kübler, 2011)<sup>3</sup>. Comme pour le projet ARTES, les utilisateurs identifiés pour la ressource FAIRterm sont principalement des apprenants-traducteurs et de futurs professionnels des langues de spécialité. Les valeurs ajoutées de l'outil ici proposé s'inscrivent notamment dans la normalisation structurelle et la richesse du modèle de fiche terminologique mis à la disposition de l'utilisateur.

Les sections suivantes seront consacrées à la description de la structure de la ressource FAIRterm et de ses fonctions (section 1), et à la présentation d'une expérience pédagogique menée dans le cadre de la formation en traduction spécialisée active (de l'italien vers le français) en œnologie (section 2). En conclusion, nous avancerons des évaluations finales et définirons les perspectives de recherche.

## 1. Ressource FAIRterm

La conception et l'implémentation de la ressource FAIRterm résultent de la volonté de mettre à disposition un outil permettant de soutenir le processus de traduction spécialisée des futurs professionnels de la langue. En particulier, l'objectif est de fournir une méthode guidée pour une compréhension correcte, une maîtrise optimale et une transmission efficace de la terminologie technique dans un domaine de travail donné. Afin de répondre à ces critères, la ressource FAIRterm a été conçue - sur la base d'études antérieures (Vezzani et Di Nunzio, 2020a-b) - comme une base de données multilingue qui collecte des fiches terminologiques structurées et normalisées selon les normes ISO TC 37/SC 3 : 1) ISO 16642 : 2017 pour le métamodèle structurel, 2) ISO 12620 : 2019 pour les catégories de données affichées et 3) ISO 30042 : 2019 pour le format d'échange de données terminologiques<sup>4</sup>.

La ressource FAIRterm, gratuitement disponible en ligne, permet la compilation de fiches terminologiques multilingues. L'accès en mode « compilation » nécessite que l'utilisateur s'authentifie avec ses identifiants personnels afin de mener un travail individuel d'insertion, de modification et de stockage de données terminologiques<sup>5</sup>. Une fois authentifié, l'utilisateur doit sélectionner la langue source du terme à analyser, saisir l'unité lexicale objet d'analyse dans la boîte dédiée et l'ajouter à la base de données<sup>6</sup>. Par la suite, l'utilisateur peut avancer à la phase de compilation en cliquant sur la fonction *Compile record*. Le système demande tout d'abord la sélection de deux langues de travail et permet la recherche du terme saisi dans la phase précédente. À ce stade, l'utilisateur disposera d'un modèle de fiche terminologique bilingue avec mise en miroir des mêmes catégories de données pour le terme source à gauche de l'écran, et pour le terme cible à droite de l'écran<sup>7</sup>.

Les informations linguistiques requises - 40 au total - sont regroupées en quatre panneaux : 1) caractéristiques formelles, 2) sémantique, 3) variation et 4) usage. Ce modèle de fiche a été conçu pour permettre aux apprenants-traducteurs de réfléchir au comportement morphosyntaxique, sémantique et phraséologique du terme technique analysé et de son équivalent en favorisant de cette manière le

processus de décodage et de transcodage du texte. Le tableau 1 présente en détail la liste des catégories de données à renseigner pour la paire de termes dans les deux langues de travail :

Axe d'analyse	Catégorie de donnée
Morphologie	partie du discours, genre grammatical, nombre grammatical, formes dérivées
Phonétique	transcription API
Étymologie	dérivation, composition
Variation	variante orthographique, abréviation, expansion, acronyme
Sémantique	définition, analyse sémique, synonyme, quasi-synonyme, hyponyme, hyperonyme, méronyme, holonyme
Phraséologie	unité phraséologique, collocation
Pragmatique	contexte d'utilisation
Registre	nom populaire, nom scientifique
Domaine	domaine, sous-domaine

**Tableau 1** : Catégories de données de la ressource FAIRterm.

Une fois les informations saisies, l'utilisateur peut les stocker en cliquant sur la fonction *Save*. À notre avis, l'un des aspects les plus avantageux de cette ressource est la possibilité offerte d'exporter les données terminologiques saisies à la fois sous forme tabulaire (*Download TSV - Tab separated values*) et au format standard *TermBase Exchange* (*Download TBX*) conformément à la norme précédemment citée ISO 30042 : 2019. Cet avantage se traduit par la possibilité d'importer des données structurées dans les systèmes de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) afin de bénéficier, pendant le processus de traduction spécialisée, de l'analyse terminologique menée au préalable. Enfin, la ressource FAIRterm a également été conçue dans l'esprit de la « science ouverte » : son nom dérive de l'application des principes FAIR (Wilkinson *et alii*, 2016) promus dans le cadre de la plateforme *European Open Science Cloud* (voir la Sitographie) ayant pour but ultime de fournir à la communauté scientifique des données de la recherche trouvables, accessibles, interopérables et réutilisables. Dans cette perspective, toutes les données générées à partir de la ressource FAIRterm sont intégrées dans des bases de données spécifiquement conçues pour deux projets actuellement en cours en terminologie commerciale et médicale<sup>8</sup>. Les fiches terminologiques issues de l'expérience pédagogique décrite dans la section suivante et élaborées pour le domaine œnologique sont, à cet égard, librement accessibles en ligne<sup>9</sup>.

## 2. Expérience en traduction spécialisée

Afin de valider la méthodologie didactique qui implique l'utilisation de l'application FAIRterm pour le décodage et le transcodage de la terminologie, nous avons mené une expérience en traduction spécialisée active dans le domaine œnologique pour le couple de langues italien-français. Cette expérience a vu la participation des étudiants de la deuxième année du cours de *Traduzione Specializzata francese 2* (année académique 2020/2021) dispensé dans le cadre du programme de Master en *Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale* de l'Université de Padoue ayant une forte orientation vers la formation des futurs professionnels des langues (traducteurs, interprètes, terminologues et rédacteurs techniques). En particulier, le nombre d'étudiants ayant participé à l'expérience a été de 30 sur 36 étudiants inscrits au cours. Les participants ont été invités à adopter une méthodologie de travail systématique afin d'accomplir de manière optimale et satisfaisante le projet requis pour l'évaluation finale consistant en une traduction active, de l'italien vers le français, de documentation technique pour le domaine de l'œnologie. En particulier, les portions de texte à traduire ont été extraites de la deuxième édition de « *Il Manuale del sommelier: principi di viticoltura ed enologia, degustazione, abbinamenti, legislazione, altre bevande* » publié par De Nicola et alii en 2014. Ce manuel offre un panorama vaste et hétérogène qui comprend des notions techniques de viticulture, de vinification, de dégustation, d'œnogastrologie et de législation. Le processus de traduction de cette documentation spécialisée nécessite donc une méthode rigoureuse d'acquisition et de maîtrise de la terminologie pertinente pour le domaine et les sous-domaines d'analyse.

### 2.1. Démarche adoptée

La méthodologie de travail proposée aux participants est structurée en phases progressives qui visent à faciliter la compréhension de l'information contenue dans le texte source et sa fidèle transmission dans le texte cible :

- 1) compilation de deux corpus de référence pour les deux langues de travail ;
- 2) extraction et sélection des termes pertinents ;
- 3) compilation de fiches terminologiques sur l'application FAIRterm;
- 4) exportation d'un concordancier de travail commun ;
- 5) importation des données sur un système de gestion terminologique;
- 6) traduction assistée par ordinateur (TAO) du lot de texte attribué.

La phase de compilation des corpus de référence vise à familiariser les participants avec la terminologie spécifique du domaine œnologique dans les deux langues

de travail. Afin de couvrir la plupart des sous-domaines traités dans le manuel, sept groupes de travail ont été organisés, auxquels les participants ont adhéré en fonction de leurs préférences thématiques. Le tableau 2 résume l'organisation des groupes, le nombre de participants, les sous-domaines d'analyse et les thématiques spécifiques à chaque sous-domaine :

Groupe	Participants	Sous-domaine	Thématiques spécifiques
1	4	Le métier du sommelier	1) histoire/évolution de la profession, 2) formation professionnelle, 3) outils à l'usage du professionnel, 4) tâches du professionnel.
2	4	Viticulture	1) culture de la vigne, 2) élevage de la vigne, 3) cycle végétatif de la vigne, 4) types de vignes.
3	5	Vinification	1) vendange, 2) pressurage, 3) vinification, 4) fermentation, 5) affinage.
4	5	Vins spéciaux	1) vin mousseux, 2) vin aromatisé, 3) vin de liqueur, 4) vin de paille, 5) vin de glace.
5	5	Dégustation	1) techniques de dégustation, 2) outils de dégustation, 3) examen visuel, 4) examen olfactif, 5) examen gustatif.
6	3	Législation	1) législation nationale, 2) législation européenne, 3) législation mondiale.
7	4	Autres boissons alcoolisées	1) bière, 2) grappa, 3) brandy, 4) whisky.

**Tableau 2 :** Travail de compilation du corpus

Pour chaque sous-domaine, chaque participant a librement choisi une thématique de prédilection pour laquelle il s'agissait de constituer deux corpus de référence linguistiquement représentatifs du sujet. La mise en forme du corpus italien et français a été menée à l'aide du logiciel d'analyse de textes Sketch Engine. Le système disponible en ligne, qui permet l'étude des corpus dans une perspective multilingue, est doté d'un nombre considérable de fonctionnalités qui le distinguent des autres outils de gestion de corpus disponibles sur le marché (Kilgariff *et alii*, 2014). Pour la constitution du corpus de travail, les participants ont individuellement mené leurs recherches sur Internet, en sélectionnant les documents les plus représentatifs et fiables pour le sujet choisi et en les important dans le logiciel. Par la suite, les documents ont été partagés entre les participants et regroupés afin de constituer, pour chaque sous-domaine d'analyse, deux corpus distincts - l'un pour le français et l'autre pour l'italien - et thématiquement comparables.

Chaque corpus contient environ 50-60 documents et a été mis à la disposition de tous les participants via la fonction de partage interne de Sketch Engine. Pour des raisons d'espace gratuit disponible sur les comptes Sketch Engine des étudiants, les deux corpus contiennent un total de 1 000 000 mots équitablement répartis entre la collection de textes français et la collection de textes italiens.

La phase suivante de la démarche adoptée implique l'extraction et la sélection des termes pertinents pour chaque sous-domaine d'étude. Les étudiants ont travaillé en groupes en respectant la subdivision choisie et, pour chaque corpus précédemment compilé, ils ont utilisé la fonctionnalité de Sketch Engine qui prend le nom de *Keywords and term extraction* pour l'extraction automatique de termes simples (composés d'une seule unité lexicale) et des termes complexes (composés de plusieurs unités lexicales). Le résultat de l'extraction a fourni une liste de candidats termes et, parmi ceux-ci, les participants ont procédé à une sélection des termes simples et complexes les plus pertinents pour les sept sous-domaines identifiés. En particulier, s'agissant d'une expérience de traduction active (de l'italien vers le français), les participants ont été invités à se concentrer sur la sélection des termes en langue source. Le résultat de la sélection a produit une liste de 1 530 termes désignant autant de concepts différents pour lesquels compiler le modèle de fiche terminologique bilingue décrit dans la section précédente. Le total des concepts identifiés a été réparti entre les 30 étudiants : chaque participant a été donc chargé de l'analyse de 51 concepts différents.

Les concepts ont été analysés dans leur représentation terminologique à travers la compilation de fiches bilingues directement sur la ressource FAIRterm (mode compilation)<sup>10</sup>. Dans cette phase, les participants ont travaillé individuellement : le mode compilation permet à l'utilisateur de visualiser et de modifier uniquement ses propres données. Chaque participant a produit 102 fiches terminologiques : 51 pour l'italien et 51 pour le français. Les 3060 fiches terminologiques sont en cours de révision et de validation finale par l'auteure. Les analyses terminologiques menées par chaque étudiant ont ensuite été mises à la libre disposition de tous les participants. La ressource FAIRterm offre la possibilité d'extrapoler automatiquement une sélection de champs des fiches terminologiques téléchargeable dans un seul fichier Excel via la fonction *Download concordancier*. Le concordancier, autrement nommé « répertoire terminologique » (Gouadec, 1996), est un outil qui joue un rôle prépondérant dans l'assurance de qualité d'une traduction. Les concordances terminologiques qu'il contient sont des équations entre les désignations relevées dans le/les document/s en langue source et les désignations des mêmes objets qui seront utilisés dans le/les document/s en langue cible. Ce répertoire, qui se présente sous forme de fichier Excel, est une version « allégée » des fiches terminologiques précédemment compilées. Il ne contient que la sélection des champs

suivants : 1) le terme en langue source, 2) sa catégorie grammaticale, 3) le domaine de travail, 4) l'équivalent en langue cible, 5) sa catégorie grammaticale, 6) les notes du traducteur, 7) le statut de certitude ou d'incertitude concernant le choix de l'équivalent, 8) le groupe auquel appartient la personne responsable de l'analyse du couple de termes, 9) l'auteur, et 10) la date de compilation<sup>11</sup>.

L'étape d'extraction automatique du concordancier supporte la phase suivante de la démarche adoptée qui implique l'utilisation d'un outil de traduction assistée par ordinateur (TAO). Pour cette expérience spécifique, les participants ont été invités à traduire à l'aide du système de TAO SDL Trados Studio 2019 (voir la Sitographie). Ce logiciel a été choisi car il permet une gestion avancée des collections de données terminologiques via le système SDL Multiterm. Par rapport à d'autres logiciels de TAO, comme OmegaT ou Matecat qui permettent d'importer des fichiers contenant un nombre limité de catégories de données terminologiques (terme, équivalent et notes), SDL Trados Studio permet d'importer des fichiers structurés plus complexes en termes de quantité d'informations fournies. Dans ce sens, afin de pouvoir bénéficier de l'étude terminologique précédemment menée, les participants ont importé le fichier Excel contenant le concordancier dans le système de gestion terminologique SDL Multiterm. Ensuite, chaque participant a pu procéder à la traduction d'un lot de texte assigné individuellement à l'aide de SDL Trados Studio. Chaque terme identifié dans le texte à traduire est donc automatiquement accompagné de toutes les informations contenues dans le répertoire terminologique au profit de la qualité de la traduction finale<sup>12</sup>. En ce sens, la pratique mise en œuvre avec l'élaboration des fiches, leur intégration dans le système TAO et leur utilisation en traduction correspond à un travail complet visant la composante instrumentale demandée aux futurs professionnels des langues telle que décrite par le référentiel de compétence EMT<sup>13</sup>.

## **2.2. Évaluation de la ressource**

Consciente du fait que la validation de l'utilité et de l'ergonomie d'une ressource terminologique est une activité qui nécessite de nombreuses expériences à réaliser sur le long terme, nous avançons quelques observations découlant de cette première expérience décrite.

### **2.2.1. Retours des utilisateurs**

Selon les retours des utilisateurs obtenus suite à la demande de rédaction d'un compte-rendu final pour l'évaluation individuelle de la démarche adoptée, la ressource FAIRterm s'est avérée utile pour le processus de décodage et de

transcodage d'informations spécialisées et conviviale en termes d'interface graphique. Selon la déclaration unanime des étudiants eux-mêmes, cette méthode leur a permis d'élargir leur champ de compétences en traduction spécialisée. En particulier, les étudiants ont apprécié la méthode d'analyse terminologique guidée et structurée en fiches à remplir pour les deux langues de travail. Bien que la phase de saisie des données ait nécessité de nombreux efforts en termes de recherche et de temps consacré, l'évaluation commune a été largement positive car le système permet de stocker et de (re)consulter les informations scrupuleusement obtenues à tout moment sans le risque de perdre le travail effectué précédemment. De plus, la ressource permet d'exporter des données terminologiques au format tabulaire et au format TBX standard (dernière version de 2019). Cet avantage se reflète dans la phase de traduction spécialisée car les données obtenues peuvent être facilement intégrées dans les différents systèmes de TAO, permettant ainsi de rendre disponibles des analyses précises pour chaque terme lors du processus de rédaction du texte en langue cible.

### 2.2.2. Résultats qualitatifs

D'un point de vue qualitatif, l'analyse terminologique menée avec la ressource a permis de détecter certains phénomènes linguistiques communs qui se reflètent dans cette langue de spécialité pour les deux langues de travail<sup>14</sup>. Premièrement, il est possible de remarquer une utilisation fréquente des anglicismes dans la langue italienne : par exemple, *appassimento off-vine* et *appassimento on-vine* ont été traduits par leurs équivalents français respectifs « passerillage hors souche » et « passerillage sur souche ». Il existe également de nombreux cas de variation dénominative des termes désignant le même concept (Freixa, 2006) : par exemple, la variante synonymique populaire du terme français « eau-de-vie » est le terme « gnôle » également sujet à variation orthographique et diatopique (« gnole », « gniole », « gniôle » et « gnaule »). Les champs du modèle de fiche ont permis d'identifier également des cas de synonymie/quasi-synonymie. Par exemple, en italien, les termes *sentore*, *odore* et *profumo* d'un vin sont fréquemment utilisés comme synonymes d'*aroma* bien qu'ils ne véhiculent pas exactement la même signification : les premiers font référence à l'examen olfactif d'un vin, alors que le deuxième indique sa perception du point de vue gustatif. De plus, bien que le but ultime de l'utilisation d'une terminologie spécialisée soit d'éviter toute ambiguïté dans l'interprétation de sa signification, il existe des cas récurrents de polysémie qui ont nécessité une étude approfondie du contexte d'utilisation. Parmi ceux-ci, les termes *vinificatore*/« vinificateur » et *distillatore*/« distillateur » désignent dans les deux cas et pour les deux langues tant 1) l'outil employé pour les deux

procédures, que 2) la personne chargée de leur exécution. Enfin, il est possible d'identifier dans les deux langues une utilisation généralisée de métaphores relatives au monde animal et végétal : parmi celles-ci, on note le « col de cygne » et la « serpentine » en tant que parties de l'alambic et le verre « tulipe » pour la dégustation de la boisson alcoolisée. Enfin, d'un point de vue strictement traductologique, les analyses menées avec la ressource FAIRterm et la constitution de corpus de travail pertinents pour ce domaine de spécialité ont permis d'aider l'utilisateur dans le choix du meilleur équivalent. Il existe de nombreux cas de termes en italien qui peuvent avoir plus d'un équivalent potentiellement correct en français et qui peuvent générer, donc, des difficultés dans le processus de traduction. Pour ne citer qu'un exemple, le terme simple *lievito* en italien présente deux équivalents possibles en français : « levure » et « levain ». Les deux termes se distinguent en ce que le premier, plus générique, est utilisé en référence à la production de différents produits (pain, bière, vin, etc.) tandis que le deuxième a une signification plus spécifique - et une production différente - applicable exclusivement à la préparation de pâtes levées. L'analyse a donc permis de sélectionner le terme « levure » comme équivalent correct de *lievito* dans le contexte de la vinification.

Les études de cas décrites ici ne sont qu'une petite sélection du travail excellent mené par les participants à l'expérience. Actuellement, notre intérêt s'est davantage porté sur une première validation de la ressource développée qui constitue un support stratégique pour la familiarisation avec un domaine d'analyse technique, la maîtrise de la terminologie pertinente et sa fidèle transmission dans le processus de traduction spécialisé.

## Conclusions et perspectives

Dans cette étude, nous avons présenté l'exploitation de la ressource FAIRterm en tant que support de la pratique pédagogique et de la professionnalisation en traduction spécialisée. Pour tester sa validité, nous avons décrit une expérience menée afin de former les futurs professionnels de la langue à la traduction de documentation technique dans le domaine de l'œnologie. La ressource est actuellement utilisée pour sa validation dans d'autres cours du Département d'études linguistiques et littéraires, en particulier les cours de *Terminografia orientata alla traduzione* et de *Tecnologie per la traduzione*. Notre perspective est de valider la fonctionnalité de cette ressource dans d'autres domaines de spécialisation et, ensuite, de la mettre à disposition pour un usage à grande échelle.

Pour ce qui est de l'expérience menée, les résultats des analyses réalisées à l'aide des fiches terminologiques FAIRterm seront prochainement intégrés dans

un projet européen. En particulier, notre département collabore depuis deux ans avec l'Unité de Coordination de Terminologie (TermCoord) du Parlement européen dans le cadre du programme « Terminologies sans frontières »<sup>15</sup>. L'initiative est organisée autour de nombreux projets consacrés à différents domaines de spécialisation. La collection terminologique sur l'oénologie menée par les étudiants sera donc accueillie par le projet YourTermFOOD (voir la Sitographie) qui vise précisément à collecter les ressources terminologiques multilingues dans le domaine de la gastronomie au sens large.

## Bibliographie

- Bureau, Van Dijk. 2007. *Technologies de la Langue en Europe : Marché et Tendances*. Ministère de la Recherche. [En ligne] : [http : www.technolangue.net](http://www.technolangue.net) [consulté le 30 octobre 2020].
- Chessa, F., De Giovanni, C., Zanola, M. T. 2015. *La terminologia dell'agroalimentare*. Milan : FrancoAngeli.
- Freixa, J. 2006. « Causes of denominative variation in terminology: A typology proposal ». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, n. 12 (1), p. 51-77.
- Gouadec, D. 1996. *Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur*. Paris : Maison du dictionnaire.
- Gouadec, D. 2005. « Modélisation du processus d'exécution des traductions ». *Meta : journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, n. 50 (2), p. 643-655.
- Kilgarriff, A., V. Baisa, J. Bušta, M. Jakubíček, V. Kovár, J. Michelfeit, P. Rychl'y, and V. Suchomel. 2014. « The Sketch Engine : ten years on ». *Lexicography*, n.1(1), p. 7-36.
- Lethuillier, J. 2003. « L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée ». *Meta : journal des traducteurs/Meta : Translators' Journal*, n. 48 (3), p. 379-392.
- Ludi, F. 2014. « Le vin et sa terminologie ». *Traduire. Revue française de la traduction*, n. 231, p. 52-59.
- Pecman, M., Kübler, N. 2011. « ARTES : an online lexical database for research and teaching in specialized translation and communication ». In *Proceedings of the First International Workshop on Lexical Resources (WoLer)*, p. 87-93.
- Piccardo G. 2020. « CeRTeM - Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue dell'Università di Genova ». *Publifarum*, n. 12. [En ligne] : <https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/328> [consulté le 05 février 2021].
- Tsai, C. 2014. « La langue spécialisée du vin : étude comparative de comptes rendus de dégustation ». *Revue française de linguistique appliquée*, n. 19 (1), p. 117-131.
- Vezzani, F., Di Nunzio, G.M. 2020a. « Methodology for the standardization of terminological resources. Design of TriMED database to support multi-register medical communication ». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, n. 26 (2), p. 266-298.
- Vezzani, F., Di Nunzio, G. M.2020b. « On the Formal Standardization of Terminology Resources: The Case Study of TriMED ». In *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*, p.4903-4910.
- Wilkinson, M. D., Dumontier, M., Aalbersberg, I. J., Appleton, G., Axton, M., Baak, A., Mons, B. 2016. « The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship ». *Scientific data*, n. 3(1), p. 1-9.

## Sitographie<sup>16</sup>

Application Babbel

<https://www.babbel.com>

Base de données ARTES

<https://artes.app.univ-paris-diderot.fr/artes-symfony/web/app.php>

FAIRterm

<https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/compilation.html>

<https://yourterm.org/wp-content/uploads/2021/03/FAIRterm-presentation-update.pdf>

Glossaire œnologique Ce.R.Te.M.

[http://www.farum.it/glos\\_enol/](http://www.farum.it/glos_enol/)

Normes ISO

<https://bit.ly/3rw3Ba8>

Plateforme *European Open Science Cloud*

<https://eosc-portal.eu>

Projet YourTermFOOD

<https://yourterm.org/yourterm-food/>

SDL - Multiterm

<https://bit.ly/2QcwVlu>

SDL - SDL Trados Studio

<https://bit.ly/2QhxNoR>

Sketch Engine

<https://www.sketchengine.eu>

TermCoord

<https://termcoord.eu>

## Notes

1. La plateforme Lexicool rassemble, par exemple, une liste exhaustive des ressources disponibles sur la scène internationale dans le domaine du vin : <https://bit.ly/3pYgFVY>
2. <https://fr.babbel.com/fr/magazine/guide-du-vocabulaire-du-vin/>
3. Pour plus d'informations sur le projet et les publications associées : <https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/artes/index>
4. Pour plus d'informations sur le paradigme théorique sous-jacent à ce projet, nous invitons le lecteur à consulter le lien suivant: <https://purl.org/fairterm>
5. Comme nous l'avons décrit, la ressource a été conçue à l'origine pour la formation d'étudiants en tant qu'apprenants-traducteurs. L'accès à la ressource est cependant ouvert et gratuit pour tout professionnel et/ou chercheur travaillant dans les domaines de la terminologie, de la traduction spécialisée et de la rédaction technique. Le formulaire de demande des identifiants d'accès est disponible au lien suivant : <https://bit.ly/3mwzj63>
6. Pour ce qui est de la langue de navigation de la ressource, au moment présent, l'outil ne présente les informations qu'en anglais. Toutefois, nous sommes en train de travailler dans une perspective multilingue afin de fournir la possibilité pour l'utilisateur de choisir sa propre langue de consultation.
7. Environnement de travail de la ressource FAIRterm : <https://yourterm.org/wp-content/uploads/2021/03/FAIRterm-presentation-update.pdf>
8. Pour plus d'informations sur ces projets, nous invitons le lecteur à consulter la page suivante: <https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/consultation.html>
9. <https://shiny.dei.unipd.it/CAMEO/>

10. Les identifiants personnels ont été distribués individuellement à chaque participant au début du cours.
11. La numérotation proposée respecte l'ordre progressif des colonnes du fichier Excel.
12. Dans la section 1, nous avons décrit la conception de la ressource FAIRterm afin de faciliter la réutilisation des données terminologiques conformément à la norme ISO 30042 : 2019. Les fiches terminologiques peuvent en fait être téléchargées selon le format TermBase Exchange (TBX) mis à jour selon la dernière version de la norme susmentionnée. À ce stade, il faut mentionner que le système SDL Multiterm permet également d'importer des fichiers au format TermBase Exchange (TBX) : <https://docs.sdl.com/785445/587005/sdl-multiterm-2019/working-with-sdl-multiterm-convert>. Cependant, la version SDL Multiterm de 2019 utilisée par les étudiants ne prend en charge que la conversion des fichiers TBX organisés selon la version obsolète de la norme de 2008. Pour cette raison, nous avons décidé d'importer des données terminologiques au format tabulaire Excel en attendant une mise à jour par le système SDL Multiterm qui soit compatible avec la dernière version de la norme TBX.
13. [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_fr\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf)
14. Pour des raisons d'espace, nous ne décrivons que quelques-uns des cas terminologiques identifiés par les participants. Pour une description plus approfondie de chaque terme analysé et pour le repérage des sources consultées, nous renvoyons le lecteur à la consultation de la ressource suivante qui collecte les données de cette expérience : <https://shiny.dei.unipd.it/CAMEO/>.
15. Le lien suivant fournit l'accès aux détails du projet : <https://yourterm.org>. Les collaborations en cours concernent la participation aux projets YourTermMED (<https://yourterm.org/med-university-projects-2/>) et YourTermFEM (<https://yourterm.org/fem-university-projects/>).
16. La date de la dernière consultation des sites est le 05 février 2021.